

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.25 Практикум по переводу второго иностранного
языка

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

к.ф.н., Доцент, Дахалаева Е.Ч.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода с учетом специфики обучения студентов, изучающих первый иностранный язык.

Целью преподавания дисциплины «Практикум по переводу второго иностранного языка (английский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- развитие навыков анализа результатов перевода
- отработка навыков редактирования текста перевода

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
ОПК-3.4: Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	особенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации достигать ясности, логичности, содержательности, связности и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. владеет приемами достижения ясности, логичности, содержательности, связности и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	

ОПК-5.1: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети	профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" пользоваться профильными информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной
«Интернет».	сети "Интернет" навыками пользования информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
ОПК-5.2: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля умеет пользоваться программными продуктами лингвистического профиля владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	знает приемы выполнения разных видов перевода и предпереводческого анализа текста умеет выполнять разные виды перевода и предпереводческий анализ текста владеет приемами разных видов перевода и предпереводческого анализа
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	различные виды переводческих трансформаций, степени эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода применять различные виды переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода. приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода
ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	алгоритм послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода применять алгоритм послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода алгоритмом послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере профессионального взаимодействия	

ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) для успешного восприятия ее на слух воспринимать на слух аутентичную речь в
	естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) иностранным языком на достаточном уровне для успешного восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Сем естр	
		1	2
Контактная работа с преподавателем:	2,67 (96)		
практические занятия	2,67 (96)		
Самостоятельная работа обучающихся:	3,33 (120)		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Введение в профессию.									
	1. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.			1					
	2. Сущность профессиональной этики переводчика.			1					
	3. Знакомство с техническим обеспечением перевода.			1					
	4. Правовой и общественный статус переводчика.			1					
	5. Виды перевода.			1					
	6.							6	
2. Лексические трансформации.									
	1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.			1					
	2. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.			1					
	3. Ложные друзья переводчика.			1					
	4. Передача имен собственных.			1					

5.								6	
3. Грамматические трансформации.									
1. Инфинитив и инфинитивные конструкции.			1						
2. Герундий и причастие.			1						
3. Особенности перевода предлогов и союзов.			1						
4. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.			2						
5. Сложные предложения.			2						
6.								6	
4. Особенности письменного перевода.									
1. Переводческий анализ.			2						
2. Аналитический поиск вариативных эквивалентов.			2						
3. Редактирование текста перевода.			2						
4. Словари и другие источники информации.			2						
5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.			2						
6.								6	
5. Особенности устного перевода.									
1. Переводческий анализ.			2						
2. Индивидуальный стиль оратора.			2						
3. Переводческая скоропись.			2						
4. Устный последовательный перевод.			2						
5. Устный перевод с листа.			2						
6. Освоение текстовых жанров в устном переводе.			2						
7.								8	
6. Перевод публицистических текстов.									
1. Лексическая тема "Личность".			2						

2. Лексическая тема "Глобализация"			2					
3. Лексическая тема "Искусство, культура и мировое наследие".			2					
4. Лексическая тема "Спорт".			2					
5. Лексическая тема "Преступление и наказание".			2					
6. Лексическая тема "Окружающая среда".			2					
7.							10	
7. Научно-технический перевод.								
1. Лексическая тема "Медицина".			2					
2. Лексическая тема "Строительство и архитектура".			2					
3. Лексическая тема "Информационные технологии".			2					
4.							10	
8. Общественно-политический перевод.								
1. Лексическая тема "Политика и выборы".			10					
2. Лексическая тема "Международные отношения".			10					
3. Лексическая тема "Международное право".			10					
4. Лексическая тема "Война и терроризм".			10					
5.							68	
Всего			96				120	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).
2. Кононова В. А., Обидина В. В. Теория перевода: учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов спец. 031202.65 «Перевод и переводоведение»(Красноярск: СФУ).
3. Матюшин И. М., Огородов М. К. Курс устного перевода. Французский язык: учебник для студентов по направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика"(Москва: Nestor Academic Publishers).
4. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: для студентов вузов(Москва: Экзамен).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.